

蘭和字
語門學
隨譯小
筆笈成

右二種前野良澤著
全編末附祿

全
本編末
附祿

洋学文庫
文庫 8
C 18



非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

大...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

非可手射... 非可手射... 非可手射... 非可手射...

水中生無數小氣毬。相集四為一大氣毬。竟浮水面。
為零團湯摩。破其結毬。氣隨以融散。

ミツノオカニコマカイアハガデキテ。イッシヨニウツテオホキナアトナリ。ウキアガツテ。
カセリタツテ。キテシマツテ。

キニタマハ。フクロニアリテ。ツカハレス。マシテ。ハダマハ。テニモ
トラレス。

金玉。在囊裡。

不得用

况如屁玉。手不能捉也

外腎毬者。在囊樣裏。不任人使用。况如放屁氣毬。

非可手捕者也。

非手可捕捉者也

外腎者。為毬狀。以囊樣皮而周裹之。故不得取以
使用之。放屁者。腸中鬱蒸氣也。其外泄也。麻手切
肛口。而鼓黃而為聲。為毬。人以為其氣必慮一大
毬狀。欲捕捉之。則輕稀夷微。了不能認也。
慮為



字學小成 草稿

是篇「存」字音釋在テ先平カ國字ヲ用ルノ法ヲ示ス
 大抵世俗國字音訛謬來者五十字中「ア、ヤ、
 ヲ、三行」近似者分明ナラサル係ルナリ故初ニ是ヲ舉テ
 其呼法ヲ詳ニ初學必須ク此由テ國字正音熟達スル
 否則ハ弔カ述ル所ハ存ラトク言語正呼得テ難カルニ書合
者ハ「ア」ヲ帶テ
「ア」呼ノ例ナリ

凡ツ喉音三行中「ア」行直音ナリ「ヤ、ヲ」二行其「イ、ウ」
 二字取直音ヲ餘皆拗音屬ス其「エ、オ」行「エ、イ、エ、ウ」也行「エ、
 不」行「エ、オ、エ、ウ」共十字而世俗常言ニ僅ニ「エ、イ、エ、ウ」ノ四



大槻文庫

大槻文庫

音ヲ以テ通レ呼フナリ是レ彼ノ音母呼法ノ各ノ分別有テ講セサルカ。為ナリ今予カ嘗テ製スル所ノ音圖中ヨリ喉音ノ圖ヲ採テ茲ニ載セ童蒙ノ為ニ各字ノ呼法ヲ解シテ是ヲシテ其正音ヲ識得セシム。

喉	開口	ア	イ	ウ
喉觸顎	平舌齊齒撮口	エ	イ	ユ
喉無唇	合口	オ	カ	ク

其ノ開口呼「ア」音ヲ呼フハ其ノ元純ラ喉内ニ滿テ乃上ニ鼻頰内達シテ發ス故ニ其ノ屬音平舌等四音共ニ皆自ラ微ク鼻音ヲ帶ルリ即チ是ヲ呼フニ口

内云字ヲ含テ口ヲ開ス則チ「ア」音ヲ成スナリ

其ノ平舌呼ハ舌ヲ

呼シ下顎ニ著テ乃チ音ヲ發スル敢テ唇顎ニ觸ルナク常言曰口行ニ屬シテ顎此ハ稍ノ兩類ニ觸ルナリ是平舌ニ稱スル所以チ知ルベシ唯純一ニ喉内ニ「エ」音ヲ成ス已下皆此ニ倣エ即チ云字ヲ合テ「エ」字ヲ呼トス則チ音ヲ得ルナリ今曰「エ」字ノ左肩ニ「小」云字ヲ附シテ其常音異

誌トスルナリ

其齊齒呼ハ上下ノ齒ヲ齊シテ即チ云字ヲ含テ「カ」字ヲ呼ハハ則チ正音得ル是亦「小」云字ヲ附ス其撮口呼ハ口ヲ撮テ喉内ニ「云」字ヲ含テ敢唇内ニ觸ル「ナ」ク音ヲ發ス則チ「カ」字ノ正音ヲ成ス也唇内ニ觸ルハ「カ」行「カ」字ノ音ト成ルナリ其合口呼ハ直ニ口ヲ開合シテ喉内呼氣ヲ發スハ自ラ音ヲ生ス即喉音合呼ノ正ヲ成ス今是カ誌ヲ作ス云字ノ下ニ「小」字ヲ附シテ是ヲ収ム此音乃諸音ヲ蘊蓄スル所ノ本源名者ナリ

「ヤ」行ノ諸字各常ニ呼フ所ノモノ悉ク正適也

「ワ」行ノ中「ワ」「ウ」「ニ」音ノ「常」言ニ呼フ所即正音也其餘「エ」「井」「カ」之常言ハ「ヤ」行ノ「エ」「イ」「ア」行ノ「オ」ト混シテ同音ニ呼テ分ツベカラズ故今姑ク各其切韻「左」「カ」「オ」每ニ字一音ニ合呼スベキモノヲ用テ以テ皆其正音ニ從ヒ呼ハシムルナリ

ロッセルフニス
 トハ字學子ヲス
 已ニ譯筆ノ附
 録ニコレヲ出セリ
 可メイン区ハ古國
 ノ名アリ己ニ
 訳筆ニ是ヲ出
 セリ

和蘭アベセ二十六字讀法

法ハロツセルニスハ出者ヲ採ル但レRノ註ハコフ
 ニス言書ニ出ル者ヲ以テスOeterOrust
 止ハ術。知ラセル法其ユエケツテルニス
 按「ホラント」國字ハ「ホスゴドイツ」國字体ニ大ニ同シ蓋古「ホラント」ハ
 其屬國ナラ以テ文字亦彼ヨリ傳エ花者凡レ然ニ後世百年來書
 籍大抵「コノニス」字体ヲ用テ是ヲ刊刻セリ其文字コレヲ他邦
 比スルニ最簡易ヲ雅正ナリス故ニ先コレヲ擧テ其讀法ヲ譯註ス

A	B	C	D	E	
・	be	ce	de	エ	
ア	ベ	セ	デ		
F	G	H	I	J	K
ef	ge	ha	je	ka	
エフ	ゲ	ハ	ジェ	カ	
L	M	N	O	P	
eL	em	en	o	pe	
エル	エム	エン	オ	ペ	
Q	R	S	T	U	
Kun	erfe	es	te	ウ	
クン	エフ	エス	テ		
V	W	X	Y	Z	
ve	we	ix	ey	sedet	
ス	ウエ	イクス	エイ	セデト	

A E J O U 五字ヲ「キリシク」レツテルト号ス是古言書説ナリ「キ
 リシク」韻ヲ云即韻字ヲ義ナリ其音即チ其説ト後世「Y」字加テハ

字トス餘二十字ヲ「メデ」キリシケルト号ス「メ」ハ相合連スルヲ云義「メ
 シテ」字母トスベレ又「スト」メ「レ」トシ「レ」稱「スト」メ「レ」瘡ヲ云此二十字俱韻字

ニ連ラザレハ其音ヲ得ス乃チ其口言ヲ能ツザルカ如ナレハナリ
 「キリシク」レツテルト五字ノ音ヲ呼法ハ初ノ國字喉音解ニ出ス又「be」ヨリ

「we」ニ至ル九字ハ「メ」デ「キ」リシケルト五中音ノ圖中ニ出タリ故ニ今「ef」以下ノ呼法ヲ
 解ク

F ef エフ「エ」音ヲ帶テ「フ」音ヲ呼ナリ

G ge ゲ「ゲ」此讀ハ上顎音ノ平舌呼ナリ先「ゲ」音ヲ合ニテ發セ急ニ

「^ハ」ニ合音ヲ發スルナリ即古ヲ平シテ口吻ヲ開氣ヲ呵スル如ク上顎ニ觸レテ一音ヲ呼フナリ

H ha 此字名ヲ譯家コラ呼ヒ且記スルハ字ヲ以テスル者唇音

輕屬ス此字ハ喉音類ヲ兼ル唇内ニ觸ル者ニシテ即「^ハ」字ヲ合テハ音ヲ呼ナリ「^ハ」此字ヲ言語中ニ在ル者吾邦合レテ正レク辨得難シ

L el 此字「^エ」字ヲ帶テ「^ロ」音ヲ輕ク呼フナリ先ツ舌ヲ下顎ニ著テ乃

唇ヲ合セナガラ「^ロ」音ヲ發スルナリ即其音「^ロ」ト「^ツ」ト二字ニ近ク似ル者ナリ「^セ」音畧曰母屬字如「^ロ」支那音ヲ以テ是ヲ考フベシ

按ルニ和蘭書中日本人Hト「^ロ」字音ヲ正シク呼ビ得ル者甚ク鮮ト云フ見エタリ予考ル所アリ後ニコレヲ記ス

M em 「^エ」字ヲ帶テ唇ヲ閉合スル則此字ノ正讀ヲ成スナリ

N en 「^エ」字ヲ帶テ「^ン」字ヲ呼フナリ又「^ン」ト讀ム者アリ可ナトス

Q kuh 「^キ」字ニ合一音ヲ呼フ「^ウ」音ヲ以テコレヲ収ム是口ハ

kuノ合一音而已ナルハ其尾音促リテ入声ニ成リ易シ故ニ

h字ヲ添ヘテ餘音ヲ助ルナリ「^ク」ト「^ウ」ト二音ニ呼フニ非サル也「^ハ」

喉顎音ニテ今ハ合口呼ニ進ニテ「^ク」ト「^ウ」トナレテ助音ニ用ルヲ以テ「^ク」

音ヲ為スナリ此字「^ク」ト「^ウ」ト後世カ左ニ字ヲ代ヘ用ルノ言多シ

R erre 「^エ」字ヲ促呼シテ舌卷テ「^ル」ト合シ共ニ音ヲ成スナリ

凡此字音吾邦ノ正言ニ用ル者ナシ「^ル」ノ辨後コレヲ詳ニス

S. el 「^シ」字ヲ帶テ「^ス」音ヲ呼フ即齒音ニ屬ス者ナリ尚乙此ヲ詳ニス

U 此字讀法ヲ註セガク即本音「ウ」ト讀ムヲ以テナリ（A等、四韻ト俱例シ同ス）
是喉ノ直音ナリ然ルニ今ハ喉兼顎ノ拗音「ウ」ト讀ム者ヲ攷ルニ
「カ」ラフマ「チカ」ハ書ニ其讀法ヲ注シテ「h」カク如ク「h」字ヲ附ス是
「ウ」音ニ讀ベキ「フ」ヲ示ス者ナリ（其義後ニ此ヲ辨ス）予姑ク「フ」ニ從フ但今
「ウ」音ニ讀ム人コレヲ韻ニ用サタル言ヲ撮口呼ニ讀テ「O」字ノ韻ニ混同
スル者ハ蓋シ彼邦ノ俗訛ナルベシ或ハ吾儕ノ聽ヲ誤ル「フ」モ亦有ベ
シ又韻ニ用ヒズレテ唯言ハノ中間ニ在ルハ皆本音「ウ」ヲ以
テ是ヲ讀ムナリ

W 此字一名「ウ」トイフ「フ」呼フナリ（是「ウ」ゲラント云今「ウ」トイフ）
ハハ轉訛セルナリ「ウ」トイフ「ド」トハ重複ヲ云ナリ「V」ヲ重子名ノ謂

ナリ又古書中ニ分テ並テWカクノ如ク二字ニ書レタ者アリ

X 今「X」字「フ」ハ則「イ」キス短呼シテ三合一音ヲ成スベシ

Y ey 今「Y」ニ音ヲ以テコレヲ讀ムベシ如ク「キ」ニ音ヲ用ル

ハハ則「b」連レハ「by」ハ「y」連レハ「dy」ト皆二音ニ讀ムナリ

此餘ノ字母ヲ連ル者悉クコレニ倣フ乃後世韻字ト稱スル者
コレヲ以テノ故ナリ又一「I」字ニ代テ用ルコトアリ

Z zeddet 此註予カ改ル所ノ者ヲ以テ「フ」ラニス言書中ニ
此字ヲ柔音トシ「S」ヲ剛音トス然ルニ「ツ」テルコトト

See フ以テ字名ノ言頭ニ置ク恐ラ誤リナルベシ「フランス」書ニ
 此字名ラ zede 「ゼ」ト註ス是ハ「キリイキ」古國字書ニ zeta 「ゼ」
「e」ウラキ此点ヲ附ス者ハ引呼スル説ナリト註スコレニ由テ傳ヘ來ル者ナルヘシ「キリイ
 キ」ハ古昔ノ國ナレバナリ且柔音トナル字ニ剛音ノ名ヲ
 命スベカラス按ル「S」ニ「エ」ニ帶テ「ゾ」ヲ呼フハ其氣舌頭ヨリ
 齒ニ迫ル即氣銳ニ其音剛ナリ若シ ze 「ゼ」ヲ呼フハ其
 氣舌上上顎ノ兩間ヨリ齒ニ散シテ即氣鈍ニシテ其音
 柔ナリ 試ニ zed det. 「ゼ」ト「ラ」呼ニ先ツ舌ヲ平ニシテ「ゼ」音ヲ促呼
 シテ「テ」音ヲ呼ヒ急ニ撮口シテ「ト」音ヲ以テ収ム乃「ト」音自ラ
 輕クシテ剛ナラス全ク柔音ヲナスナリ故ニ予私ニコレヲ

改ムル者ナリ

「譯家「ゼイダト」或ハ「セエダト」ハ者未タ其出処ヲ見ズ

此字濁音ニ屬ストモト雖モ必トスベカラス全ク濁音ニ非レハナリ

「用法等後ニコレヲ詳ニス

和蘭譯筌

本編

大槻文庫

序

夫譯文ヲ為ス者ハ本書之義理了々ト
 シテ盡ク己ニ有ルモノト成ニ非レハ
 則其正ヲ得ルヲ能ズ故學者須ク罷勉
 シテ是ヲ讀ミ掩卷暗誦シテ語路貫通
 シ文意精熟センヲ要ス可シ予嘗テ
 蘭譯笈ヲ著ス蘭トハ和蘭ヲ省テ言ナ
 リ其書和蘭字ノ傍ニ國字ノ翻譯切意
 ラ記タリ頃間偶コレヲ思ニ如斯ナレハ
 則獨者ニ宜ク而讀ニ互カテス何トナレ
 レバ目國字ヲ省ク國字ヲ念心國字ヲ

解ス乃心目口全ク國字上ニ在テ和蘭
之字徒ニ觀玩之具トナル耳何ノ通熟
ヲレモ云ニ乎是唯一時童蒙ノ需應スル者
而學者ノ為ニスルニ於テハ未_レ盡所願
多_シ因テ今和蘭學_字ニテ和蘭言語ヲ採
録シテ本篇トシ國學_字ニテ彼音韻譯文
等ヲ解ヲ記シテ末篇トス遂ニ正ク題
シテ味蘭譯筌_字但予晚學非材既ニ困
勉推求シテ是ヲ咸セリ故ニ極テ其訛
謬亦不少_クヲ知ル然ト云_レ氏若是ヲ前
速ニ比スル_レハ則掩卷諳誦ニ供スル

ノ便アリ庶クハ初學ニ在テ小補アラニ乎

天明乙巳中秋之日

前野良澤源意誌

和蘭譯笈

本編

字體音韻

和蘭ニテ文字ヲ「ウテム」ト云其數二十六アリ統テ名
 テ「アベセ」ト云是其首ノ三字ヲ取テコレヲ稱スルナリ
 字體ハ其國字ノ外ニ「ロメイニ」國「イタリ及ニ」國等
 ノ文字ヲ採リテコレヲ交ヘ用ルナリ凡十餘種アリ是篇
 只初學ノ當ニ先知ルヘキ者八種ヲ撰ム
 凡字ヲ畫スニ鵝翮ノ本ヲ削リ尖シ以テ筆ニ代テ用ユコレ

a b c d e
f g h i j k
l m n o p
q r s t u
v w x y z
 A B C D E
 F G H I J K
 L M N O P
 Q R S T U
 V W X Y Z

イタリ アニス アベセ

同ホ オフトレツ テレシ

a b
f g
l m
q r
v w
 A B
 F G
 L M
 Q R
 V W

f s 同字異体ナリ

c d e
h i j k
n o p
s t u
x y z
 C D E
 H I J K
 N O P
 S T U
 X Y Z

ロノイニスアベセ

同ホ オフトレツ テレシ

予晚學ニシテ畫字ヲ習フニ暇アラス始吾邦ノ毫筆
 ヲ用テコレヲ寫ス故ニ其字樣悉ク近似ナル者ニ屬ス
 閱者須先コレヲ知ルベシ
 凡書法左ヨリ衡列ス今各字ノ下ニ吾國字ヲ以テ
 字名ヲ附ス即 A ヨリ起テ Z ニ止ルナリ

ラ「ベ」子「ト」名ク

盤水翁云トク
 ヲテ此體ヨルク
 ニ盛スナリ印行
 文字ナリ古書
 多ク用ユ今ハシ
 カラズ
 又云ホフドク
 ヲテ此體ニ記スル
 首ニ用ユルナリ

「子デルトイツアベセ

同ホオフトレテレン

合書體

Æ	a	b	c	d	e
f	g	h	i	j	k
l	m	n	o	p	
q	r	s	t	u	
v	w	x	y	z	
Æ	Ⱬ	ⱬ	Ɑ	Ɱ	Ɐ
Ɒ	ⱱ	Ⱳ	ⱳ	ⱴ	Ⱶ
ⱶ	ⱷ	ⱸ	ⱹ	ⱺ	ⱻ

z+

「ロノイニスホオフトレテレン」 AEトOEトノ合ナリ
 同「アベセ」 ae fi fl oe fi fl ct ft ノ合ナリ
 a「イタリ」及ニスアベセ aeノ合ナリ此餘上ニ出ス所ノ数
 字皆コレヲ合書ス又「ドルク」レモ亦コレアリ俱ニ互ク
 「ロメイニス」ヲ以テ此レヲ准ヘ知ルベレ又識號ノ文ニレテ
 「in」等ニ字ノ合アリ
 & 「カク」如シ上ハ「ロメイニス」下ハ「イタリ」及ニスノ體也
 「テ」キレテレン
 e h b u z
 ij o t y
 本字ノ下ニ附スルハ皆其
 異体ナリ

Drank

附音

2u km	A	B	C	D
ク Qua kva	F	G	H	I
ク Que kve	L	M	N	O
ク Qui kvi	P	Q	R	S
ク Quo kvo	V	W	X	Y
ク 此音 用字				
ク Qui kvi				
ク Qui kvi				
ク 此音 用字				

O

K

Q

U

Z

同「ホオスト」
ラ連ルナリ
此カ
同連字體
上二体ハ皆フ次ハカ
フ十各ニ字

a	b	c
f	g	h
l	m	n
q	r	s
v	w	x
		z

音

+

	Kc	Sc	T	N	H F V	M	J
ア	カ ka ca	サ sa	タ ta	ナ na	開ハ合 ha fa ra	マ ma	ヤ ja
エ	ケ ke	セ se ce	テ te	ネ ne	ヘ he se ve	メ me	ヱ je
イ	キ ki	シ si ci	チ ti	ニ ni	ヒ hi fi vi	ミ mi	ヰ ji
オ	コ ko co	ソ so	ト to	ノ no	ホ ho fo ro	モ mo	ヨ jo
ウ	ク ko co	ス so	ツ to	ヌ no	フ ho fo ro	ム mo	ユ jo
ユ	ク ku cu	ス su	ツ tu	ヌ nu	フ hu fu ru	ム mu	ユ ju
エ	キ ki	シ si ci	チ ti	ニ ni	ヒ hi fi vi	ミ mi	ヰ ji
	カ ka	サ sa	タ ta	ナ na	ハ ha	マ ma	ヤ ja

+

音

濁

L	R	W	G	Z	D	B	P.
ラ la	ラ ra	ワ wa	ガ ga	ザ za	ダ da	バ ba	パ pa
レ le	レ re	エ we	ゲ ge	ゼ ze	デ de	ベ be	ペ pe
リ li	リ ri	ヰ wi	ギ gi	ジ zi	ヂ di	ビ bi	ピ pi
ロ lo	ロ ro	ウ wo	ゴ go	ゾ zo	ド do	ボ bo	ポ po
ル lo	ル ro	ウ wo	グ go	ゾ zo	ド do	ボ bo	ポ po
ル lu	ル ru	ウ wu	グ gu	ゾ zu	ド du	ボ bu	ポ pu
ル ly	ル ry	ウ wy	グ gy	ゾ zy	ド dy	ボ by	ポ py
ル l	ル r	ウ w	グ g	ゾ z	ド d	ボ b	ポ p

ア	X ^{キサ} wa	Sch ^{シカ}
エ	X ^{キセ} xe	Scha ^{シカ}
イ	X ^{キシ} xi	she ^{シケ}
オ	X ^{キタ} xo	Schi ^{シキ}
ウ	X ^{キス} xoe	Scho ^{スコ}
エ	X ^{キユ} xu	Schoe ^{スキ}
イ	X ^{キヤ} xj	Schi ^{シキ}
ユ	X	Schj ^{シキ}
		Sch ^{シカ}

右ノ圖上層ニ「イタリ」ヲニスホオフトレツテ此K C等ヲ以テ
 記スル所ニ從テ各字ノ音ヲ求ムヘシ又圖下ニ附タルを
 J等ハ韻字ニ依ラステ言ノ首或ハ尾ニ在ルハ自
 ラ音ヲ為ス者ナリ

凡讀音自然ニ相轉スル者アリ今是ヲ畧スノ末篇言詰
 コレヲ索ムヘシ

又S=C^シニ字ヲ寄テ合テ「スクレ」ノ二音ヲ成ス者アリ
 又Xハ自ラ「ク」ノ二音ヲ為ス者アリ皆コレニ韻字
 ラ附テ左ニ記ス

Kono fana Joe yu
Sahoe ya Kono fana

ge saze mi yu
wa futo wo Omoo

kana
w/2

Ja ma to wae ta

Na ni wa £ A sa ka ja,
no ma

□ o e □ 0 □ □ a

此文字及こ次紙
録ス所ノ者ハ初學ヲ
シテ字音ヲ認得セ
シメニカ為メニコレニ附ス
互ク上ノ字体音韻
ヲ檢シテコレヲ讀ベシ

Naniwazoeni Sackya
Gomoli unawa jabet
Ajaka jama ka
Jamano Ino asakoe
Meno

「セイツヘル」即数計字ナリ

I 一
 II 二
 III 三
 IV 四
 V 五
 VI 六
 VII 七
 VIII 八
 IX 九
 X 十

「ロメイニスセイツヘル」此ハ「アベセン」中ヨリ七字ヲ取テコレヲ用ユ即未篇コレヲ出ス

「カラクテル」即識号ノ文ナリ此文字大都二百有餘数アリ茲ニハ天學ニ用ルモ若手ヲ出ス

㊦ サチユルス
 ㊧ リル
 ㊨ クウロス
 ㊩ ヲ
 ㊪ ヲ
 ㊫ ヲ
 ㊬ ヲ
 ㊭ ヲ
 ㊮ ヲ
 ㊯ ヲ
 ㊰ ヲ
 ㊱ ヲ
 ㊲ ヲ
 ㊳ ヲ
 ㊴ ヲ
 ㊵ ヲ
 ㊶ ヲ
 ㊷ ヲ
 ㊸ ヲ
 ㊹ ヲ
 ㊺ ヲ
 ㊻ ヲ
 ㊼ ヲ
 ㊽ ヲ
 ㊾ ヲ
 ㊿ ヲ

h
u
en
セウ
クキ
言類

Same b,

Loopen, Loon, Maan,
Dag, Nagt, Lichten,
Donker, Koel, Warm,
Matigwarm, Icel, Wolk,
Mist, Regen, Sneeuw
Aarde, Opdrage,
Bewegen, Stil,
Berg, Zee, Rivier,

リ
フ
ラ
ム
ス
エ
ル
ピ
カ
カ
プ
リ
コ
ル
メ
ス
今
サ
キ
タ
リ
ウ
ス
ア
ス
リ
ウ

又「アベセ」中ヨリ取テ用ルモノアリ
一ニラ記シテコレヲ
ホス即方名アリ

O
オ
オ
ス
ト
W
ウ
エ
ス
ト
Z
ツ
イ
ド
N
ノ
オ
ル
ド

Dad, Vogel, Best,
Diergen, Viel, Wis,
Weinig, Soort, Leek,
Letter Schreien, Brief,
Doek, Perleig, Floiden,
Ode gestente, Schat,

De

Doel, Grauw Boom,
Anker, Tuin Land,
Kastel, Hof, Dorp,
Menschen
Lijf, Man, Vrouw,
Vader, Moeder, Leer,
Die naar, Ouder, Jong,
Lieren, Peren,
Schreien, Leeren, Sprak

De vier deelen der wereld
Europa. Asia. Africa. America.

De vier deelen der wereld
Europa. Asia. Africa. America.
^{de zekere}
De zeven dagen der week
Zondag Maandag Dingsdag
Woensdag Donderdag Vrijdag
Zaterdag

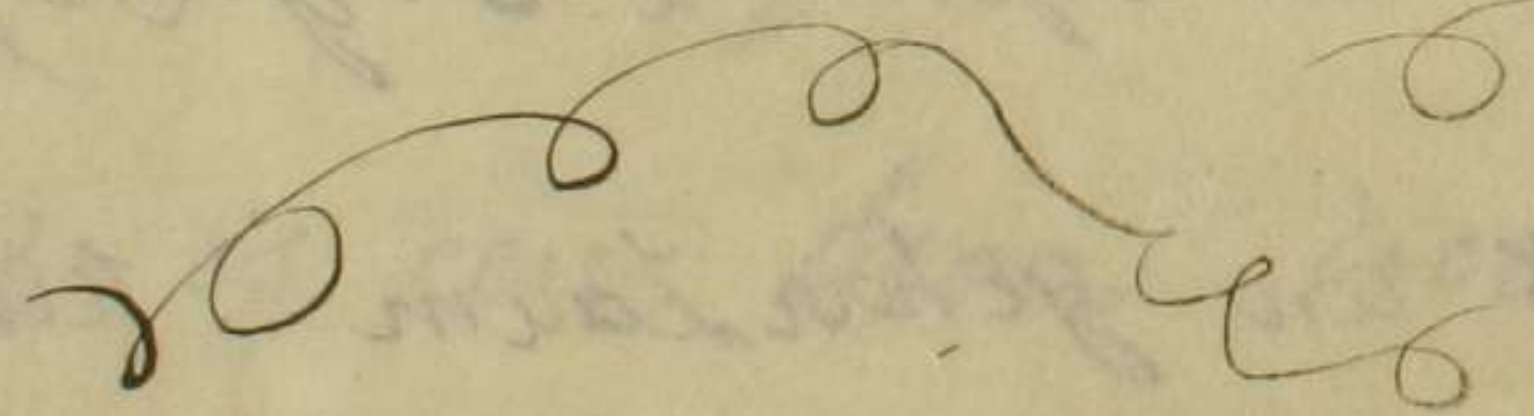
De zeven Planeten
Iunonus Jupiter Mars Sol
Venus Mercurius Luna.

de vier hoofdstoffen
Vuur Water Licht
Aarde

De vier getijden des
Jaars
Lente Zomer Herfst Winter

De vier Winden der wereld
Oost west Zuid
Noord

De twaalf Maanden den Jaars.
Januarius Februarius Martius
Aprilis Maius Junius Julius
Augustus September October No-
vember December



De Zeven Metalen

Goud, Zilver, koper, yzer,
Tin, Lood, Wyt Zilver
KWIKZILVER

De twaalf Zeken van den

Zodiac Ariës. Tauro ^{Ariës} ^{Taurus}
Gemin ^{Gemin} ^{Gemini} Cancer. Leo. Virgo ^{Virgo}

Libra. Scorpio. Sagittariës ^{Sagittariës}
Capricornus. Aquariës

Pisces



Wit raven vind men zelden
alzo zelden men treuren.
Ouden zal men eeren jongen
zal men leeren. veel vraagen en
wel onthouden. + haastig
poed, is zelden goed. De schoo,
muid is een broos rieraad.
De gierigheid is de wortel
van alle kwaalen.

語類

Ik wens u goeden dag
mijn Steer. g'r ben u Dia naar.
hoe vaart gij al? Vaar al wel
god Danki. Wat weer is liet?
+ is meij weer. De soa is ep.
De maan begon te schijnen,
Hij is een gehoorzaam kind.
Hij is een oprecht knecht. Men kan
een man met zijn inmeegang.

men moet eten Om te le-
ven maar niet leven om
te eten.

De Rijkdom van dit land,
d'bes taat in de Zeevaarten
in den Koophandl.

Oeffenschool, plaats daar
men taalen of waten s'la,
open leed.

Die mens' gierigheid is
Onbereiden, gaat te ver.

Na' hooge vloedden komen
lange ebben.

Waar'ls goed is el en
vloed.

Slet eten Drinken Glaaspen

het Doolen is mens'nelijk

den mens' eigen.

案茲頁衍

Opregt eiderwijs in de Letteren
kijnt Zed beknaam Om alle
peersonen in korten tijt op de
gomakkelijkste wijze te leeren
pellense Zed enrijken
Den diot van alle gemijne scholen
ei School Meesteren beknoptelijc & Zamen
gestels Doot
D, x k v o o p a s i e

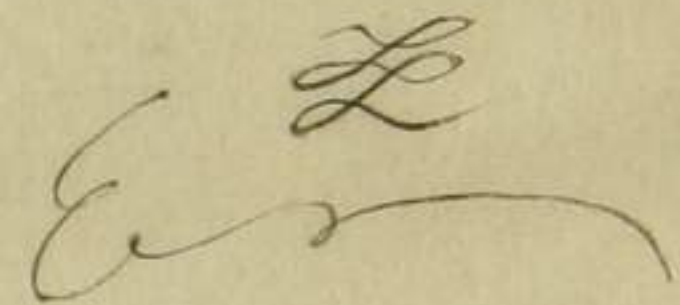
Hij oeffend zij steck

De taal kinde

AMSTERDAM

Gijssaan vander Puule, Boekwéekoper,

1140



案
行
頁

De vee mechaſe

Opfferinge van Jhr Willem Bartjens.

Waar ijt men moest ail De greud,

Reynlen van De Oecken ienst leeren

kan hergelt, ver meer deit en verbet,

at door

Mr Jan van D. A. M,

Dee laatzte Druk veerſtag verſien

ou van

Heuten geſijpriet

和蘭譯笈

末編並附錄

大槻文庫

和蘭譯笈

末編

譯字體音韻

予嘗テ和蘭譯文畧同ノ字學小成ヲ著ス皆其
首ニ字體音韻ノ淺考ヲ載シ是篇唯其大略ヲ
舉テ初學ヲレテ文字讀音ノ由テ來ル所ヲ知
ラレム若夫予ガ説ヲ詳ニセント欲スル者ハ
宜ク彼二書ヲ取テ以テコレヲ求ムヘシ

ロメイニスアベセ
ロメイニス
國ノ名
ハ助辞ナリ即ロメイニス國字ヲ
云ナリ其
異體アルハ六言



頭ニ用ヒ下ハ言尾ニ
用ル者ナリ

同「ホオフトレツテレシ」

ホオフトレシ字上ハ「合呼」セシ別ニ字音ヲ全ク呼ズ「レツテレシ」

上「レツテレシ」

即文ヲ云ナリ「ホオフトレシ」此字体ハ言語ノ

首ノ一字ニ用ユ或ハ書類人名等凡テ識記トナスヘキモノニ必

コレヲ用ユ識記ヲ「メルク」ト云故ニ「メルク」レツテレシ「凡」稱スルナリ

右ノ二體ノ末ニ各一點ヲ作ス者ヲ「クニク」ト云是一篇一

章句ノ畢ニ記スル者ナリ字体ニ隨テ其形ク異ニスルナリ

童蒙室ク此ニ寫ス所ノ每一行ヲ以テ讀トナスヘレルモノハ

各字ノ体制讀音共ニ暗記シ易カルヘシ

字名ヲ註スルニ彼音ヲ正ク譯シ難キモノアリ故ニ舊譯ノ中ヨリ音

韻相紛レサル者ト彼此トニ近ク似ル者トヲ取テコレヲ用ユ

凡讀法「エ」在「エ」等ノ如キ小字ヲ附スル音ハ「ト」呼ヒ「エ」ト

呼ヒ「ト」呼ヒ類各其小字ノ音ヲ帶テ發スヘシ「エ」ハ「キ」

二字合シ一音ヲ為者ニシテ「ト」ハ其餘韻ナリ「ト」ブルト「イ」ハ

「ウ」ノ重子タルナリ「ト」ブルト「ト」ハ重ナルヲ云「セ」ツト「ト」ハ此字

古名ヨリ轉シタル呼ヒ名ナルベシ其説及諸法等ハ字學子小

成ニコレヲ詳ニス

二十六字名内ニ「ア」字「ア」其音ヲ以テコレヲ稱ス其餘ハ各

音ニ由リ其開合便ニ隨テ韻ヲ轉シテコレカ呼名ヲ為スナリ

初學二十六字悉ク其音ナリト謂者アリ誤ナリ
W「ト」ブルト「イ」ハ「ト」セ「エ」ト「ニ」名以テ是レヲ曉スベシ

「イ」タリ「ア」ンス「ア」ベ「セ」ハ「國」名ハ字勢頗ル柔軟ニシテ筆寫ニ
便ナリ

按スルニ次ニ記スル「テ」ウキレツテレニ多クハ此体ノ一変ニ名者ナルベレ且此体ノ「石」ノニ字相似タリ凡彼方ノ書悉ク細字ナルヲ以テ動ハ輒ク分別シ難キモノアリ写クコレヲ詳ニスベシ

「子」デルドイウ「ト」ハ「子」デルドイウ「ハ」和蘭國ノ本名ナリ茲ハ助辞ニ接シテ「正」ノニ字一音ニ呼フナリ即和蘭國字ヲ云ナリ

「ト」ル「ト」ハ彫刻ト義譯スベシ本言壓押ノ義ナリ然彼俗彫刻ノ事此義アルヲ以此稱ス此字體專ラ刻本ニ用ル故此稱アルナルベシ但近世ロメイニ用ル者多シ其「ア」下「エ」トハ各異體アリ「エ」ニ体ノ用上ニ出ク「正」ノ用ハ考ル所アリ此ニコレヲ畧ス

按スルニ此字体及「ロ」メイニイタリ「ア」及「俱」ニ「フ」及「テ」等相紛ルモノアリ既ニイタリ及「字」体ノ下ニ論スルガ如シ亦互クコレヲ分辯スベシ

同「ホ」オフトレツテレニ「中」ノ「不」字ハ一體ニ「正」ノニ字ニ通シ用ナリ

按スルニ「不」オフトレツテルト稱スルモノ「ロ」メイニスホオフトヲ以テ總テ「ア」ベセ「正」體ト謂フベシ其畧体ハ即「ロ」メイニス「ア」ベセト稱スル者是ナリ以下ノ諸体ノ「ホ」オフトモ其体ハ頗潤飾ヲナスモノ有トイヘ凡其用ハ既ニ此ニ体ニ相當スルヲ以テ俱ニコレニ准シテ亦等シ正畧ノ義ヲレテ認シテ可ナルヘシ

凡彫刻ノ書以上ノ正畧六種ヲ交セ用ルナリ故ニ諸書ニ志アル人ハ必須ク先コレヲ審ニスベキモノナリ「テ」ウキレツテレニ「ハ」和蘭國字ノ書體ナリ

按スレ「テレキ」トハ線ヲ云ナリ是字勢ヲ以テ示スル者ナルベシ
又「下傍」結縷ノ如キモノヲ記スルハ「ヨ」ニク「ト」
ナリ此形勢一様ニアラザルナリ

按スル「ヨ」ニク「ト」ハ「ベ」ニ「子」筆ノ餘墨ヲ盡ス為ナルヘシ

然ルトキハ今毫筆ヲ以テ寫スルガ如キハ只一點ニテ可ナル

者ナリ但此篇童蒙ヲシテ彼書法ヲ知ラシメント欲ス故ニ

特ニ其状ヲ模スルナリ凡彼筆ヲ運スモノ宛轉文錯自然ニ其能勢
ヲ為スヤガ是篇ニ擬スル實ニ類ニ效フ類ナリ

「テレキ」「ホオフト」ハ變勢尤多シ今其見易キモノヲ與テテ
コレヲ記ス

用字法右二十六字中「ア、エ、イ、オ、ユ、ヱ」ノ六韻字ト「オ、エ、

ニ」字ヲ合タル韻ト共ニ七韻ヲ以テ餘二十字ノ右ニ附列シテ各

韻ニ隨テ其音ヲ成スナリ此法ヲ「レ」ラ「ヘ」ト云即反切法ナリ
其圖及「レ」法字學小成ニコレヲ載タリ今吾邦ノ五十字
音及濁音等ニ配シテ其大意ヲ舉ク餘ハ互ク次ノ讀法中ニ
在テコレヲ索ムヘシ

圖中「i e u y」及「la to ga」トノ直行諸音又「a va ta

ノ讀音國字俱ニ正音當ラザル者アリ辨ニタリ然リト

イハレ初學殊ニ上「レ」ヲ難トスル者アリテ或ハ應ニ其煩ヲ厭フ

ヘキ「レ」ヲ思フ故ニ今復取テコレヲ詳ニセス只其畧ヲ取
ルナリ

大和歌ヲ本篇ニ附スル者童蒙「レ」ヲ「ベ」ニ「誠」コレヲ供フ
茲編伊呂波ヲ附シテ仍字音習熟セシメントス其書ハ皆

Tili noelwo

チ リ ヌ ル ラ

此轉音本音大和歌ト
相照シテ用字ラナス法知可シ

Lau

ラ
△
M

Woe Inoock

ウ イ ノ オ ク

井
M

Mi Zi Je fimo Se Z

ミ ジ エ ヒ モ セ

シ
Si

エ
ne

ス
シ

シ

伊呂波

今和蘭ノ書法ニ依テ左行衡列ス即吾國語ノ轉
音ニ隨テ彼字ヲ用ヒ其本音ノ字ハ下ニ小書スルナリ
觀者其異同ニ從テ彼此ノ音ヲ曉シ知ルベシ

ma
マ

テレキヲ以ラス「テレキ」ヲルル彼方平常ノ東牘抄録
謄寫草稿等一切コレヲ以テスル者ニシテ其用支那真
牘行ニ通レテ且書法最便捷ナリ是亦須先コレヲ學ブ
ヘキ所モノナリ然予ガ秃筆ヲ以テ此ニ記スル如キ實ニ
其彷彿タルヲ省ル足ラズトイヘ准初學コレニ由テ聊カ
彼書ニ隨テ字ヲ用ル義ヲ詭味スベキヲ庶幾而已

○按之、和蘭ノ數名、己ラ吾俗ニ比スルニ尤迂遠ニシテ更ニ便ナラス、然ルニ彼算計ヲ為ラ傳ヘ聞ク甚簡便ナリ而モ錯誤有クナシト且彼人ノ敏達ヲ稱セリ予謂フ是乃彼此各其習所ヲ異ニスル由ルモナリ偏ニ人オヲ以テコレヲ論スヘカラス

「ロメインスセイワヘル者即「アベセ」ノ中ヨリ「I」ヲ取テ「エ」ニトシテ「テ」ニ至ル迄數ノ如ク己ヲ加フ「V」ヲ「ヘ」トシテ其九ヲ減位トシ右ヲ加位トス即「I」左添ル「コ」ル「下」レ右添ル「セ」トスニ字添ル「ロ」セ「イ」トス「X」ヲ「十」トス「L」ヲ「添テ「子」ニ止ニ字添ル「ア」ク止ト右添ル「U」トシ字添ル「ナ」トス餘ハ此ニ「L」ヲ「ヘ」フ「キ」ニ「C」ヲ「セント」ト「D」ヲ「ヘ」フ「ド」ト「M」ヲ「ト」イ「セ」ト「ト」ス其九右加減ノ理上ノ法ニ同レ畧九ニ記ス此數字ヲ列スル者必「ロ」ニ「ユ」ニ「ク」ト「節」ハ「高」ラ「作」テ「コ」レ「ラ」分「ツ」テ「リ」

I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.
イチ	ニ	サン	ヨン	イフ	ロク	シチ	ヤチ	クニ	チヤシ
XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XX.	XXX.	XL.
ユル	ナナ	ヤチ	イト	フタ	サン	シチ	イト	ヤチ	イト
XXC.	C.	CD.	DL.	CM.	XC.	IX.	M.		
チヤ	チヤ	チヤ	チヤ	チヤ	チヤ	チヤ	チヤ		
MDCC.	XL.	O.							
チヤ	チヤ	チヤ							

凡大數ヲ記スル者ハ上ニ出ル「ロ」イ「ツ」ヘルヲ以テスル者多シ「ロ」メイ「ンス」セイ「ツ」ヘルハ篇目ノ次第或ハ自鳴鐘子午針等ニコレヲ用ルナリ「カ」ラ「ク」テ「ル」號即識予其切近ナル者ヲ撰テ譯文畧ニコレヲ載タリ言語ノ呼法ハ親ク口授スルニ非ザレバ正ヲ傳ル「能」ハサル者アリ然予嘗テ和蘭人言フ所ヲ傳ヘ聞クニ適「レ」ワ「ラ」ヘ「シ」圖如著ト異ル者アリ假如「天」ヲ「ヘ」ム「ル」ト呼ヒ闇ヲ「ト」シ「ク」ルト呼ガ如キ類ナリ茲ニ多シ「レ」ワ「ラ」ヘ「シ」ニ從フナリ

按スル諸言語ニ自然ノ轉音アリ又彼人ノ郷訛ニ係リテ固ニ正音ニ可ラサル者アリ一概ニ論シ難シ但讀書人專ハラ「レ」ワ「ラ」ヘ「シ」ニ依ルヲ可ナリトスヘシ是篇勉テ其正ヲ以テ記シ「レ」ヲ要ス然レモ其吾國字ニ相協サル者ハ自然ノ轉音ニ

從フ者ト如キ則筆端ヲ得テ盡スト能ハサル所ノ者ナリ
 故ニ近似ノ音ヲ記者間多ク初學先ツ須クコレヲ知ザル
 ナリ

譯言類

凡讀音國字ヲ用ル例

ア等 エイワ 五韻字小書スル者ハ

其上ノ字ヲ引呼スルナリ但ウ字大書スル者ハ上字ニ合セス

別ニウレノ全音ヲ呼フナリ

コウドレノ如キ是ナリ○コオト上等
呼フ可カラサラシコラ欲ス

字舊上

字ノ引呼セ用ル者アリ而ニ今コレヲ從ハス須ク全音ヲ呼フベシ毎

コレヲ大書シテ以テ其分別ヲ誌ス○ニ字合書スル者ハニ字

一音ト為テ呼ベレ○字ノ左肩ニ小字ヲ加ル者ハ其加字音

帶テ本ヲ發スル也○ツ字ヲ右脚添ル者ハ本字ヲ促呼スルナリ

ヘメル 天	口オペン 運	ゾシ 日	マアシ 月
ダク 晝	ナクト 夜	リキテシ 明	ドンケル 闇
コウド 冬	ワルム 暑	マテソワルム 温	クウル 涼
ウルク 雲	ミスト 霧	レケン 雨	ス子ユウ 雪
ワルデ 地	オプダラアゲン 載	ヘウエゲン 動	スチル 靜
ベルグ 山	ゼエ 海	リヒイル 川	ホウル 澤
ガラス 草	ホオム 木	アツケル 田	ヒュイン 園
ランド 國	カステル 城	ホフ 都	ドルポ 鄙
メシスエシ 人	レイフ 身	マン 男	フロウ 女
ハデル 父	ムウデル 母	ヘエル 君	ヂイナル 臣
オウデル 老	ヨニグ <small>少カシ 又幼</small>	リイヘン 愛	エエレン 敬

ス、チユデレシ學^レレシ 習
 ホ、ゲル 禽 ^ベエスト 獸
 エ、エル多 ^ウ空イニキ ^シ少多
 レッテル書^モシキルデレシ畫
 エ、ウヰク永 ^ホウデシ 保老ヲ
 △デ 發語辭 ^ヒイル^四 ^ホオフト。ストウヘシ 大元行 卽四大元行ナリ
 ヒユウル火 ^ワテル水 ^ユクト空 郷 ^アアルデ 地
 △デ ^ヒイル^三 ^ウイン^三 ^テン、時 ^テス 助辭 ^ヤアル^四 歲又助辭 卽歲之四時ナリ
 レシテ 春 ^ソオメル 夏 ^ヘル^フスト 秋 ^ウイン^テル 冬
 △デ ^ヒイル^三 ^ウイン^三 ^テン、風 ^デル、助辭 ^ウレ^レド 世界^四 卽世界之四風^又 卽
 オオスト 東 ^ウエスト 西 ^ソイド 南 ^ノオ^ルド 北

△デ ^ヒイル^三 ^テエ^レン 大分 ^テル 助辭 ^ウレ^レド 世界^四 卽世界之四大分
 エ、ウロバ 歐羅巴 ^アシヤ 亞細亞 ^アフリカ 卽弗利加 ^アメリカ 亞里利加
 △デ ^セエ^ヘシ ^プラ子 ^テン 曜^星 卽七曜ナリ
 サ、左ルヌス 土曜 ^エヒ^テル 水曜 ^マルス 火曜 ^ソル 日曜
 ヘ、ヌス 金曜 ^メリ^クリウス 水曜 ^ルナ 月曜
 △デ ^セエ^ヘシ ^メタ^レシ ^ニ金^一 卽七金^一 ^ゴウド 全廣 ^シル^ヘル 銀
 コ、オペル 銅 ^エイ^セル 鐵 ^チニ 錫 ^ロオ^ト 鉛 ^クイ^キル^ヘル 汞
 △デ ^タワ^ルフ ^エケ^ン 紀 ^ハン^之 ^テン 發語 ^ソデ ^アカ 黃道^一 卽黃道
 ア、リウス 白^手 ^タウ^ルス 金牛 ^ゲミ^ニ 雙女 ^カン^セル 巨蟹
 レ、オ 獅子 ^ヒル^ゴ 室女 ^リブ^ラ 天秤 ^スコ^ルヒ^オ 天蠟
 サ、ギ^タリウス 人馬 ^カプ^リコ^ルヌス 磨羯 ^アク^リウス 寶瓶 ^ヒス^セス 雙魚

^{又産出} ^{又祝} ^{又祝} ^{又祝}
 Gebodte Wensch.
 kullte Wensch.
 cen goese Wensch
 Van hatte.

△テ^三 タワルク^四 マア^三ゲン月^三 [歳明] ^二デル之ヤアルス歳^一 即歳之十二月ナリ
 セスアリウムス正月
 ハブルアリウス二月
 マルチウス三月
 アプリス 四月
 マユス五月
 ユニウス 六月
 ユリウス 七月
 アウグス 左ス八月
 セプテムヘル九月
 オクトヘル十月
 ノムベルナ月
 デセムベル十二月

譯語類

△イキ 吾^ウニスク 既欲^ウ工^ウ你^ウグ^ウウ^ウデン^ウ佳^ウ好^ウ ^ウダ^ウク^ウ書^ウ ^ウメイ^ウン^ウ 吾^ウヘ^ウル^ウ 君
 按スル^ウカ^ウメイ^ウン^ウヘ^ウエ^ウル^ウニ^ウ言^ウ急^ウ呼^ウス^ウル^ウ以^ウテ^ウク^ウウ^ウエ^ウト^ウ轉^ウズ^ウル^ウナ^ウリ^ウ然^ウレ^ウモ^ウコ^ウレ^ウラ^ウ聞^ウニ^ウハ
 子^ウエ^ウト^ウ云^ウカ^ウ如^ウシ^ウ凡^ウ此^ウ如^ウキ^ウ類^ウ常^ウ言^ウニ^ウ甚^ウ多^ウシ^ウ枚^ウ舉^ウテ^ウス^ウベ^ウカ^ウラス
 ○吾^ウ貴^ウ君^ウ佳^ウ勝^ウ日^ウ見^ウテ^ウ素^ウ懷^ウヲ^ウ慰^ウス

按スル^ウ 是^ウ平^ウ常^ウ相^ウ見^ウテ^ウ言^ウフ^ウ所^ウノ^ウ祝^ウ詞^ウノ^ウ套^ウ語^ウナ^ウリ
 ダク^ウ、^ウ唇^ウ日^ウナ^ウリ^ウ是^ウ必^ウ其^ウ見^ウル^ウ時^ウ指^ウス^ウ如^ウシ^ウ朝^ウテ^ウモ^ウル^ウゴ^ウレ^ウト^ウ云^ウタ^ウナ^ウハ^ウア^ウホ^ウシ^ウ
 夜^ウハ^ウテ^ウメ^ウト^ウ云^ウナ^ウリ

morgen Mensch

△イキ 吾^ウベン^ウ 助^ウ辞^ウ 工^ウ你^ウ ^ウガイ^ウナル^ウ 臣

○吾^ウ只^ウ是^ウ你^ウノ^ウ臣^ウ僕^ウナ^ウリ

是^ウ上^ウノ^ウ答^ウ語^ウナ^ウリ^ウ言^ウハ^ウ吾^ウ不^ウオ^ウニ^ウテ^ウ賢^ウ念^ウヲ^ウ慰^ウス^ウニ^ウ足^ウル^ウモ^ウノ^ウナ^ウシ
 只^ウ當^ウ君^ウノ^ウ使^ウ令^ウス^ウル^ウ事^ウニ^ウ從^ウフ^ウヘ^ウキ^ウ者^ウナ^ウリ^ウト^ウ云^ウ謙^ウ遜^ウノ^ウ套^ウ語^ウナ^ウリ

△ウ^ウ如何^ウハ^ウアル^ウト^ウ度^ウゲ^ウイ^ウ你^ウアル^ウ悉^ウ

○^ウ你^ウノ^ウ起^ウ居^ウヲ^ウ悉^ウニ^ウセ^ウニ^ウ如^ウ何^ウ
 按スル^ウフ^ウアル^ウト^ウ公^ウ舟^ウ行^ウヲ^ウ云^ウナ^ウリ^ウコ^ウレ^ウテ^ウ假^ウテ^ウ度^ウ旨^ウ度^ウ世^ウノ^ウ義^ウニ^ウモ^ウ用^ウル^ウナ^ウリ^ウ今^ウ義^ウ譯^ウメ
 起^ウ居^ウト^ウナ^ウス^ウヘ^ウレ^ウ○^ウ凡^ウカ^ウク^ウノ^ウ如^ウキ^ウ類^ウ多^ウシ^ウ下^ウ皆^ウ互^ウク^ウコ^ウレ^ウテ^ウ推^ウテ^ウ知^ウル^ウヘ^ウシ

△ハ^ウアル^ウ起^ウ居^ウアル^ウ悉^ウハ^ウル^ウ休^ウゴ^ウホ^ウト^ウ神^ウダ^ウン^ウキ^ウ恩^ウ德^ウ

○^ウ起^ウ居^ウ悉^ウ休^ウニ^ウ是^ウ神^ウ祐^ウナ^ウリ

△ワ^ウア^ウト^ウ如^ウ何^ウハ^ウエ^ウル^ウ天^ウ氣^ウ ^ウイ^ウス^ウエ^ウツ^ウテ^ウ助^ウ辞^ウ

○天氣如何

△エツテイス 発語モオイ好 ニウエエル天氣

○是好天氣

△テ 發語 ヅ日 イス 助語

オプロ上

○日出タリ

朝日ノ出ラズフ如ク雲間云次ノ明義ニ取ル

△テ 發語 マア月ベゴニテ漸キ

シケイ子ニ明

○月漸々明カナリ

△ヘイ 他 仁ス者 正ニ 助語

ゲホオルサアム孝キニド 子ナリ

○他ハ是孝子ナリ

△ヘイ 他 イス者 正ニ 助語

オフレキテ忠キ

ケ子キト 臣ナリ

○他ハ是忠臣ナリ

△メン人ガニ 識察 正ニ 助語

マン男メド以 セイニ其キオムガニク交友

○人ヲ識察スルハ其父ル所ノ友ヲ以テス

△ウイトト 白ニ 烏ニヒシト 求ニメン人セルニテシ 希キ

五アルコオ 皆如セルニテシ 希キ人トロウウニシ 睦義

○白鳥、コラ求ルニ希ナリ人親睦交誼ヲ求ルモノ亦此ノ如シ

△イウテシ 老者ニサルニ 助語 正ニ 敬キヨケケニ 幼者ニサルニ 須

シエレン教

○老者須敬スベシ 幼者須シ教ヘシ

△ムエル多ニフアゲシ 問ニエンキ與ニタル能キオントホウテシ 識

○多多問フ與能シ識ルスト 是些子生ノ業ヲ云フ常語ナリ

△アウテ 發語 ハアズ子ニグ早ニスアウドニ成ルニス者セルニテシ 鮮

グウト 善美

○蚤シ成ル者ハ善美ナリ 鮮

ハアズ子ニシテハハ道キ音アリ 此餘ハ音或ハ清テハ又ト下呼モノアリ

△^四發語 スコオニハイト 美麗ニス 助語 エニニ個^四 フロオス 虚脆^五 五 イラアド外飾ニ

○美麗者虚肥^五 一外飾ナリ

△^一テ ギイリクヘイト 貪欲^三 イス 助語^二 デニ ウルテル根^三 ニ之 五 レクアレン 諸病患

○貪欲^三 者之 諸患之本ナリ

一^一 ナイ 助辭 ニイウスギイリクヘイト 貪新奇者 イス 助語 オニベレ ナイ^二 デニ 不剛不明也カアト經過 テ 助辭 ヘル 遠處又高^三 ラニナリ

○新奇^三 貪ル者 熟^三 マル道路ノ徒ニ遠ク行ナリ

△^三 ナ後^一 ホオケ高^二 アルウテン漲^三 フオメニ來^四 ラゲ低^五 エツヘン涸

○高ク漲ルモノハ後必低ク涸ル

△^一 正 助語^一 ウアレルワ世界^二 ガウド 財宝^三 イス 助語^二 ヲツフ 涸^三 エニ 興^三 フルウト漲

○世界ノ財寶ハ海水ノ潮汐ノ如シ

△^一 ヘット エテニ食^二 デリニケシ 飲^三 スラアヘン 寢息^四 ヘテ 發語^五 トオレシ 又迷^六 壺^六 イス 助語^二 メンセレイキ 人^三 世帯^三 イス 發語^二 メニスク人^三 エイ

ゲニ私

○飲食寢息^二 物^三 逐^三 耽迷^三 スト皆人ノ常^四 即人ノ常^四 欲^四 常情^四 ナリ

△^一 マン人^二 ニムウト^三 ヌエテニ食^五 オム^五 為^三 テ助辭^四 レエヘン 保生^一 六^一 マアル^二 而^三 ニイト非^三 レエヘン 保生^九 オム^九 為^三 テ助辭^四 レエヘン 食^一

○人必食スル生ヲ保タカ^二 為^三 ナリ而^三 レ生ヲ保ツハ食ヲ為^三 ニスル

六^一 非^二 ルナリ 此語對韻^三 シリ意味^三 言外^三 有^三 ルモノ多^三 シ今^三 翻^三 訳^三 ミスル所^三 ハ 只^三 言^三 句^三 上^三 ラ以^三 テル^三 而^三 已^三 ナリ

附録

譯文家法

凡翻譯業專言諸書修在彼邦譯言書「多オルデニス」云和蘭
 言外「ラテス」「フランス」「グテルト」「雅言」「コンスト」「諸藝術」ノ四種ノ言アリテ和蘭
 中間コレラ云モノアリ皆亦各「多オルデニス」有リ但互コレラ備テ参互
 通考シテ彼訓詁正的ヲ求ムヘシ語意ヲ考スヘキ書ヲサシテハ平常
 問答ヲ撰ミタル者アリ又「アベスキ」ハ授初字訓ノ小冊子アリ又「ラテラ」ハ
 字學ノ小冊アリ又「セハヘリデ」ハ美術書アリ皆須コレラ讀テ
 旨趣ヲ翫味スヘキ書ナリ

今此ニ云字學美術二書題言ヲ採テ翻譯シテコレヲ録シ以テ初學ニ示レテ



其階梯ト為ニトス又嘗テ製スル所ノ譯文式ヲ其首ニ記テ以テ淺考例識ヲ
 シム但併ニ家法ト為ヘクテ大方ノ用ニ供ル所以ニ非ト云

蘭化亭譯文式

凡翻譯ヲ為者宜先線字ヲ用テ原文ヲ騰寫スヘシ如其「カ」止ノ体ヲ以テスル者アルハハッレ各書目ス可ラス又句讀點画如キ必己ラ失誤ス可ラス
 次ニ每言下譯字ヲ記ス 漢字國字其宜隨フヘシ

如發言助語辭正譯難キ者ハ圈ヲ附スヘシ加譯字義ニ隨テ轉スキ者アラハ則半圈
 (ヲ正譯左附シ而義譯ノ右記ス或直ニ義譯ヲ用テ片〇小圈ヲ其右附ス如
 義譯辨スヘキハ先三角△ヲ其傍附シ其辨別處ニ記ス此處亦互シ角△ヲ設クヘシ如他
 字ヲ加テ其語意ヲ達スヘキモハ其字句「畫」ヲ設クヘシ又如名稱亦己ヲ用或ハ圈□ヲ
 設次甲乙等小字鈐ヲ附シテ語路ヲ指點スヘシ末ニ切意錄ス 國語漢文事ヲ寫シ隨テ
 コヲ用ユウヘシ

「レ」テ「ル」コ「ス」ト題「言」上

Oprecht Gederwijs

正丙

訓丁

in de

Letter Kunst

字甲

字乙

△初此字為ニ讀法附シテ以テ上〇便リス

讀法

オフレキト オンデルネイス

イニデ レルコンスト

識言イニテ助辭アリ下言上ニ接スル

切意

字學ノ正訓 是書題号也

「トランスト題言中」

Leet Bekwaam Om alle

大寅

宜適

子應得益

令奈

諸甲

Der soem in korten tyd op

子△

○

短不及丑

時

在就戊

De gemaynlykste wijze te

易簡丙

法丁

leeren & spellen Lezen en

些子習主

用字已

讀書庚

及

Schryven

畫字寺

讀法

セユルヘ名アム

オム

アツレ

ペルソオ子ニ

イニ

コルテン

ニイドオフ

テ

ゲマツケイキステ

ウイセ

テ

レエニ

スヘルレン

レエセ

エニ

レケレイヘン

譯言

△ベ名アム

其事ニ適ナリ其事ニ宜キナリ此ハ些子習ニ

△ペルソオ子ニ

人ノ別称或ハ士臣者ニ

△オフ

在ナリ處ノ意アリ此ニ教マナラレシ

切意

諸子ヲシテ簡易ノ法ニ就テ用字讀書及畫字些子習日セシム

應ニ久カラスノ大ニ益ヲ得ベシ

「ワテルコレスト題言下」

Den Dinst van alle gemeijne
Scholen en Schaal Meesteren
Beknop telyk t' Zamengesteld
Doel
B. Harkvoort

甲將故

便供用

學校丙校

學師

採要庚

輯録辛

撰〇△

姓名

讀法

テン ゴニスト ハニ アッレ ゲメイ子 スコオレン エニ
スコオル メエステレン ベコノフテレイキ テ リメンゲステルト
トオル ベ ハカホオルト

譯言

△へ本書B一字ヲ書スル者ハ其姓ノ首字ナリ彼邦ノ人多ク知ル所ノ者ナル
故ニ一字ニテ何某ト數字ナク姓ノ如ク讀ナリ然レ予未ク其何トテ詳ニ
セズコレニ因テ姓カ本字ノ呼名ヲ以テ讀ナリ
△テン 助辭ナリ其義一例ニ難シ其語勢刃イステレニ言ニ及フナリ
今將故ノ二字ノ義トシテコレラ上下ニ分チ置ナリ
△ドオル 以テスルノ義ナリ凡撰者ノ名ノ上ニ必コレラ置今義譯シテ
撰トス或又為ノ義アリ轉ビテ成ノ義トモスベシ共ニ義
釋撰トスベシ

切意

將ニ一切學校及學師ノ用ニ供ヘシトス故其要領ヲ採コレラ輯録ス
姓某ハ字ヲ以テ行ハカホオルト撰

同中之二

Waar wij Men moet alle

此篇。由丙 人甲 學者 五丸 庚諸

De Grond Regelen van De

本 則 之 乙

Reken Kunst leren kan

算計 術 習熟 得子

學者此編由算術ノ諸本則ヲ
習熟シテコレヲ得ル者尤多トス

切意

レエニ
カン

レエニ
ハンデ
レエニ
コンスト

メン
メスト
アウレ
ゲ
ハロンド

讀法

ワル
ウイト

「セイヘリゲ」題言上

De Verpiciu we Cystorige

再修
成

算學
已

Van M. Willeen

之丁 先生 丙 姓 甲

Bartens, en end

讀言

デフル
イウ
ウエ
セイヘリゲ

ハシ
マステル
ウイ
ウム
バル
シユニス

△M I「エ」エララ附ス者マステルト云識也

△T「エ」エララ呼フ也「テ」ニス、フランシス等
ノ音也

切意

乙 再修之并レムバルテエニス先生算學子
○是題号也

Deze laatste Drak ^{同下}
 甲此一 末二新〇△ 丙刻三 戊密五
 tig Verzen en van Kroltee
 (悉見 校訂 終篇) 庚馬 者十 誤八
 Gezuyvert t' Amsterdam
 (清之 改九 正〇 立五) 名都蘭和
 Bij Isaak van der Pitte
 從 發行〇△辰三 名 姓
 Baek Verkooper
 書 買 寅

M D C C X I
 字時子
 四十七百
 MDCCXI.
 〇五〇二
 〇五九三
 〇七〇四

Herijst Vermerdeert
 再撰ス 廣益 四
 en ver beert door M
 重修 為 先生
 J. C. N. G. A. S.
 名 三
 D. E. S.
 姓

切意
 ヤンシタム先生コレヲ廣益
 重修ヲ為シテ再撰ス

讀法
 ヘルテレルト フルメユルレルト
 エニ フルベエレルト トオル
 ノステル ヤンシタム

同中之二

讀法

テセ ウアトステ ドルユク 子エルスチグ オフルレイシエン エン ハンホワテン
グメイヘルト テアマステルタム ベイ イサアカ ハンデル ヒユッテ
フウク フルコオベル セユヘンチイン ホンドルド ヘエルテキ

譯言

△ラアトステ 未ラ云之而レ此書再ニ改刻セルラ △ベイ 從ラ云此書、出ル所ヲ
今復新刻セルモノヲ指故ニ新トス 指ス故ニ發行トス

△セエヘンチイン云々

此識号ノ文字本篇ニ出ル所ノ筆
數條ニ就テコレヲ詳ニスヘシ

切意

此新刻ハ終篇細密校定シ且誤字ヲ改正スル者ナリ
于時紀元千七百四十年アマステルタムノ書賈イサアカハンデル
ヒユッテ發行

△按ルニ此年數今年天明乙巳ヨリ四十六年前ニ當レリ

大槻文庫

蘭語隨筆

蘭語隨筆

「ヲラシド」ノ言語ヲ謂テ「ヲルデシレイキト云フアリ」コトイキトハ豊饒
ヲ云是他邦ヨリモ勝レテ言語ノ品多クテ且其訓義モ多キト
イフ也ト猶林氏ノ説也

世界ノ四言ト云者アリ曰ベブレウス「ヲライ」キリイキス「ホーゴ
ドイナ」是レ允世間ノ言語皆コレヨ分レ出タリ「ヲラシド」ノ
言語モ「ホーゴドイ子」ヨリ分レタ由吉雄氏ノ説ナリ
「ヲラシド」ブイタラ「ヲライ」言ニテ「デキレヨナル」ト云其書種アリ



所謂「ラテイビ」「イギリス」「イタリヤ」
「ポルトガル」「フランス」
「モレイス」是ナリ「ラテイビ」外ハ皆國
名ナリ「モレイス」ハ崑崙奴ノ出ル國ナリト猶林氏ノ説ナリ
「イヤハシ」テキレヨナルモ有ヨシナリ其寫本ヲ茂節右衛
門ト云譯家ニ所持セルヲ聞テモ其ノ人ニ問フニ彼先人ヨリ
コレヲ傳エタル其冊子損失シテ一ニノ殘簡古紙中ニ
アリテ容易ニ取出シ難キヨレナリ但「イヤハシ」言誤リ多クシテ
甚通解シ難シ是ヲ見ルニ取用ナキ者也トイヘリ「アブ
ブーク」中「アメ」云「アリ猶林氏ニコレヲ問フニ是「ア
ブレウス」「オオ

ト之彼國テ初生ノ兒ヲ人語ノ聞ヘザル一室ニ置テ乳哺介抱ノ
人皆無言ニテ養育スレハ成長ニ隨テ自然ノ言語ヲナス是「ア
ブレウス」ト云フ「アメ」トハ此諾ト云イヘリ

「ローポ」ト云フ書体ヲ猶林氏ノ字々ヲ尤ニ模写ス但コレヲ讀ニ用ナケレ
バ「鑿行」シス *Omogawa Jufu* 是ニ常用体ニスレバ

murje no cira ta de カクノ如クナリ

譯家トイヘ凡問音韻ノ通シ難キアリツレニ就テハ「ホルコ」ノ語アリ
又言義ノ多キニツキテハ「ワ」テルホ止ノ語アリ成語ノ分別アルハ「ワ
ロ」ト云フ語アリ皆未熟ノ譯者通辨ヲ失誤シ名ヲニテ傍人竊ニ談

トト思フニカク云フ人ヲ聞カズ今「ブ」ノ中ヲ詳ニスルニ下ニ事物ヲ屬
スルハ必ス上ノ諸國ノ如ク「ス」ノ字ヲ付テ「ステイ」ト書キテ有ルナリ「テ
イ」ト云ハ「エ」ウロ「州」中ノ古音雅語ナリ又或ハ國ノ名ナリ「氏」説アレ
詳ナル説ナレ予「テ」キ「ヨ」ナリ「中」ニテ「テ」イ「ラ」ト「下」云語有ルヲ見ル是
國名ナルイ疑可カラズ然レ「氏」其地方何、處ト云テ詳ニセス其後人ヲレテ
蘭人ニ是ヲ質サシム「イ」タリヤ「國中」ニ在リト云ヘル由而、未其在所ヲ詳
「ラ」ニ「テ」*gene* *ve*「セ」子「フ」ト云テ「ラ」ト「ド」ニテ *gene* *ver*「ヘ」子「フル」又 *jene* *ver*「エ」子「
フル」トモ書タリ然レ「コ」レヲ讀ハハ皆共ニ「セ」子「フル」ト云也「ラ」ニ「テ」*G* *J*共ニ
「ガ」ズ「ゼ」ブノ如ク呼也「ラ」ニ「ス」ノ語ニ「ツ」テ「訛」名ト「ミ」タリ此類、謬讀尚多ク

又「テ」イ「ラ」合「テ」ト古音ニ呼ヘ「氏」*ラ*「テ」*イ*ニ「ラ」ニ「ス」語ヲ本國ノ語雜ヘ用ル者ハ
皆「下」齒音ニ呼ナリ「コ」ハ「サ」ト「ス」*ラ*ト「ド」ト云書ニモ出タル説ナリ
今按シ「C」ノ字ヲ「ラ」ニ「ス」*ラ*「テ」*ス*ニ「テ」ハ齒音ニ呼ヘ「キ」ヨシ上ニ譯家ノ説アレ「氏」
牙音ニ呼「イ」アリ又「ラ」*ラ*「ド」ニ「テ」モ齒音ニ呼「イ」アリ是ハ其語互ニ通
用スルニ至テ或ハ「郷訛」セル者モ間アルト見エタリ
「カ」ル「デ」*ラ*「フ」ト「シ」ノ表題ニ記シ名 *Fran* *cois*ト云語ノ中「セ」字ノ点發ヲ譯家問
フ「ラ」ニ「イ」*ス*ト讀ベシト「イ」フ今按シ「ホ」ル「ラ」ニ「ス」ノ「フ」*セ*字、條ヲ檢ルニ
「a」*o*「ル」*ユ*ノ韻ニ「ミ」此「ア」リテ *ga* *gar* *con* *re* *gu* *sa* *gor* *sen* *re* *ssu*ト讀キ
「ト」説ナリ然レ「ハ」*ラ*ニ「ス」ノ語ニ「右」ノ点發アルハ「サ」*ス*ノ音ニ「右」無キハ皆「K

・ 上同レ音ニ讀ヘキナリ後右「*イール*」ト見ルニ「*セ*」字下ノ点發ノ義ヲ
詳ス乃譯文畧中ニコレヲ述フカク如キ常用ノ「*フ*」ト「*ス*」ヲ詳ナラサル「*ト*」ト
是書義ヲ講セサルカ為メノ故ナリ

・ *G*字牙音ナレ唇音「*ヘ*」近シ然古來譯家「*ゲ*」字ヲ以テ音ス然レ
正的ナラス但蘭ニカキク「*ゲ*」音ナキ故ニ他邦「*カ*」等ノ音ニ此字ヲ
用ルナリ是協音ナリ本音ニアラズ「*フランカール*」ト「*アトミイ*」ト二十五ト
記スヘキ所「*Vijy ell*」トアリ五ハ「*Vijy*」ト果ノ名ヲ柿及無莖
菓屬ナリ是レ「*F*」ラ「*G*」ニ誤タルナリコレヲ以テ唇音近「*フ*」知ルベシ
廿五字ノ音「*フランス*」ニテハ「*フランス*」ト異ナル者アル「*ラ*」*サ*ト「*ス*」*フ*ラ「*レ*」

・ 中ニ辨シタリ追テ詳ニスベシ是ハ都テ國城ニ因テ自然ニ音声ノ有無アル故
ナリ予カ考證スル所ノ者音韻辨說中ニコレヲ記ス假令「*フランス*」ト古
昔ハ「*QX*」ヲ用ル「*ナク*」*フランス*ニテ「*K*」*W*ノ語甚鮮キ類ナリ
「*ホールフランス*」ト「*デキシヨナル*」ト中ニ四言辨說アリ曰「*ヘ*」*レ*「*ウスター*」ト者古語
ナリ曰「*キ*」*リ*「*キスター*」ト「*イール*」ト「*レイキ*」ニテ且雅正ナリ曰「*ラ*」*イ*「*スター*」トハ
「*イタリヤ*」ト「*フランス*」ト「*ス*」ト「*パン*」ト「*ノ*」ト「*語母*」ト曰「*ホ*」*ゴ*「*ドイツ*」ト「*ハ*」*西*「*土*」ト「*語母*」
トアリ西「*ハ*」*ラ*「*ド*」ト「*称*」ト「*ナル*」ト又「*ホ*」*ル*「*ラ*」ト「*ド*」ト「*ラ*」*ル*「*デ*」ト「*ブ*」ト「*シ*」*ラ*「*ン*」
ト「*スター*」ト「*ハ*」*ラ*「*ル*」ト「*レイ*」ト「*キ*」ト「*ニ*」ト「*テ*」ト「*キ*」*リ*「*キ*」*スター*」ト「*ハ*」*シ*ト「*イ*」ト「*ヘ*」*リ*上ノ譯家
ノ說ニ允世界ノ四言ト「*イ*」*フ*「*フ*」ト「*穩*」ト「*ナ*」*ラ*「*ス*」ト「*譯*」ト「*家*」ト「*ニ*」ト「*テ*」ト「*空*」ト「*レ*」ト「*ト*」ト「*云*」ト「*フ*」
ト

世界ト譯ス今按ルニ獨リ世界トノミ譯スベカラス區域ト譯スヘキ語ナ
リ然レハ「エウロ」州中ノ四言ト云フナルヘシ

今按ルニ「ヘブレウス」ト云者「ラテン」テキ「ヨナ」ル中ニ間見ヘタリ
其國字モ亦他書中ニ出ル者アリテ粗知ルヘキ者アリ其自然言事
甚奇說ナリ追テ考ヘシ然レメ「ヘブレウス」ハ「アフリカ」内ニ其遺壞ノミ
有テ其國人ノ子孫今四方ニ散在セル由未覽異言ニ見ヘタリ予考
ル所アリ地名考ノ中ニ「ユ」ヲ述フ

「ユ」^エ「ユ」^エノニ音今按ルニ「セイ」ラ「フ」ノ法ヲ詳ニスルハ其分別甚ク知易キ
ナリ予鄭樵カ七音畧ヲ考ルニ支那亦コレヲ分別シテ五音外ニ半音半

音アリ即「R」ノニ音ナリ今ノ華音ヲ講スルモノ「イ」^イ「タ」^タ「ラ」^ラ「審」^審ニシテ
アルヲ聞カス想フニ或ハ清人ニ至リテコレヲ混同スルナラシカ然レハ古
時ノ七音ハ名ノミニテ即今只六音者ナリ

吾邦「イ」^イ「ヤ」^ヤ「ハ」^ハ「ヒ」^ヒト稱スルノ種々說アリト雖モ皆杜撰ニテ證スルニ足ラズ長崎
北嶋見信者ノ說ニ「日本」^{ジッポ}ノ支那音ヨリ轉シタリト云ヘリ今按ニ「日本」地圖

Japan. ^イ「ヤ」^ヤ「ン」^ン Japon ^イ「ヤ」^ヤ「ン」^ン japonna ^イ「ヤ」^ヤ「ン」^ン「マ」^マ「ホ」^ホ「ニ」^ニ「ヤ」^ヤ

ナリ然レ西蕃ノ吾邦へ來ルハ「ホル」カ此ヨリ始ト云「未覽」異言見タリ「
チ」^チ「ヨ」^ヨ「ナ」^ナ「ル」^ルヲ檢スルニ「ホル」カ此ノ國音「フラン」スニ同シカルベシ然レハ「ホル」カ此ノ人
支那音「日本」^{ジッポ}ヲ彼國字ニテ右如ク記シタルナルベシ「ヤ」ト云ハ國名ニ多クコレヲ

稱スルコト正ウロクノ古言ナリトテイテアヒテ詳ニシテコレヲ知ルヘシ獨コトヲ
ト彼レカ書ヲ者テ我國音ヲ以テイヤハシトコレヲ呼フナルベシ後其ノ
轉訛ナルコトヲ知ルト雖凡或ハ古來ノ通稱ニ從フトミヘタリ其故近來
蘭ニテ鏤板ノ地圖及地理ノ書ヲ閱スルニ皆 niph
ニ作ル也コレ
以テ諸說ノ誤ナルコトヲ知ヘシ

「ヲラシト」ヲ「ホルラシト」呼フ正音ナリト譯家ノ說ナリ然レ凡蘭人ノ言フ
所ヲ聞ク「ヲラシト」ト云フナリ今按ルニ HollandノHハAヨリ出タル音ニテ
喉音屬セリ故予音注「ハ」ト記「HO」連ルルハ「ホ」ト音スレ譯家ニテ
單ニ「ハ」ト注シ「ホ」ト注シ來レハ遂ニ唇音ニコレヲ訛ル者ナリ又支那明人ノ

書ニ和蘭ノ書スルテ支那ノ音ニテハ「ホ」ラシト呼ヘケレ凡韻書ヲ詳ニ
スルニ和ノ字亦喉音ニ屬シテ「ホ」ト呼ヘカラス予蒙古字ヲ以テ元
明ノ間ノ音韻ヲ考索スルニ和字全ク「ホ」ノ音ナリ最モ「HO」合音
ニ協ヘシ是明人ノ書ナレバ「ホ」ラシト證ヘキナリ然レハ今テノ支那音ハ清
人ヨリ訛謬シ來ルコトミタリ且「Hoe」ヲ「ホ」ト呼ヒ「Hispania」ヲ「イ」スバ「ニア」ト
呼ビ「Hiperica」ヲ「ペ」リ「コ」シト呼フ類皆喉音ニ屬スルヲ以テ知ヘシ「ホ」ラシト
ト呼フヲ以テ專ラ誤リトスヘカラス其「H」字ノ「A」ヨリ出タル「フ」ト「エ」ア
ロウ「イ」スト云フ「フ」ノ說ヲ以テコレヲ云フ蒙古字ナリ予蒙古字音
ト云淺述アリコレヲ披テ詳ニスヘシ皆予カ憶說ニアラサルナリ

ホルトハ増益ナリ又及^ルル^ル此ハ中虚ナリ又凹ナリ其義混スヘカ
ス夫本國ハ古昔入ル馬泥亞^ニ海濱ニ於テ土石ヲ高く築キテ封
疆^ス構ヘテ一土宇ヲ開拓シタル國ナリ後入ル馬泥亞^ニ在ゴドイナト
云ヒヲラシトナ七州ノ惣名ヲ子^ノデルドイナト云フ^ル^ル高也^ト子
タルハ阜也其地南ハ^ハタル^ハ高地北ハ海濱ノ封疆アリテ中間低平
ニ地勢恰モ凹字ノ如シ故ニ^ニタル^ト号ス^ル^ルハ國ナリ其讀^セ
イラフ^ル法ヨル^ルハ^ハタル^トナリ^ルタル^ト呼^フハ^ハRR^ノ音轉ル
ナリ^ルタル^トハ^ハ字ヲ用ユ其義亦タカヘリトス

